The Order of the Mass

The Liturgy of the Blessed Apostles

Mar Addai and Mar Mari Apostles of the East

According to the Chaldean Church of the East

مروتدء مرصم

مه دیم مرحمه ماه مرحمه

הנה אנה שמנה בינה לתינה להינה במנה

> وجوهٔ، وجوههٔ وجوهٔ، وجوههٔ، وجلوّتِ،

The Rite of Preparation

The priest or the deacon prepares the bread and wine, both of which are placed on a small table.

Preparation Prayer

Glory to you, O most high, who descended and clothed himself with our humanity and fulfilled his plan for our salvation. By his holy Passover, he broke his body, mingled his blood, and gave them to us. He handed himself over to salvific suffering and endured the shameful cross, and by the blood and water which flowed from his side, he absolved our sins and washed and cleansed our stains in your grace and mercy, O Lord of all, forever. Amen.

Setting Apart the Bread

The priest signs the large host and the smaller hosts with the sign of the cross, from east to west and from north to south, and thus he will do at every signing, saying:

May this bread be set apart and signed, that it may become the pure matter in which the life-giving mysteries will be fulfilled, perfected, and offered upon the lordly throne for the forgiveness of debts and the pardon of sins. Amen.

كجفد وبوفظ

يكففه وعوذنه

عود خدم و المحدد و ا

فأغد وكمشفد

ە تۇچى خوشى دۇكى دە دۇمۇد دۇمى دىلى ئى كىلىدى دە كىلىدى دۇمۇد. دۇكى دۇمۇد دۇم

قَرْبَةِ، هَمْ، عَمْدَعَهُ وَسُرَيْهُ، بُحْتَ هَ مُحَمْدِهُ فَدَهِ، مَحْمَدِهِ مَمْمَعُهُ هَ مُحَمَدُهُ مَحْدَهُ مَمْمَدُهُ هَ مُحَمَدُهُ مَدْدِهِ مَحْمَدِهُ هَ مُحَمَدُهُ مُحَدَهُ مَحْمَدُهُ هَ مُحَمَدُهُ مُحَدَهُ مُحَدَهُ مُحَدَهُ هَ مُحَمَدُهُ مُحَدَّهُ مُحَدَّهُ مُحَدَّهُ مُحَدَّهُ هَ مُحَدَّهُ مِحْدَةً مُحَدِّهُ مُحَدَّهُ مُحَدَّهُ مُحَدَّهُ مُحَدَّهُ مُحَدَّهُ مُحَدَّهُ مُحَدَّهُ مُحَدَّهُ مُحَدَّهُ مُحَدِّهُ مُحَدَّهُ مُحَدِّهُ مُعْدُمُ مُعُمُونُ مُحَدِّهُ مُحَدِّهُ مُعُمُونُهُ مُعْمِعُهُ مُعْمُونُهُ مُعْمُونُهُ مُعْمِعُهُ مُعْمُونُهُ مُعْمُونُهُ مُعْمُونُهُ مُعْمُونُ مُعْمِعُ مُعْمُونُهُ مُعْمُونُ مُعْمُونُ مُعْمُونُ مُعْمُونُ مُعْمُعُمُ مُعُمُونُ مُعُمُ مُعُمُونُ مُعْمُعُمُ مُعُمُ مُعُمُونُ مُعْمُ مُعُمُونُ مُعُمُونُ مُعُمُ مُعُمُ مُعُمُونُ مُعُمُونُ مُعُمُون

The Mixing of the Cup

He pours the wine into the chalice in the sign of the cross, and says:

May this wine be set apart and poured into the pure chalice in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

He takes the cruet of water and pours it into the chalice in the sign of the cross, and says:

May the water mix with the wine and the wine with the water that both may become one; in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

He takes the cruet of wine and pours it into the chalice and says:

May the mixture of wine and water in this chalice be set apart and signed in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

They place the paten on a table in the sanctuary.

مؤكد وخفد

محدِّدٌ؛ سُمدِ؛ حَمِّهُ عَدَّمَ مُرْدُ وَحَدَهُ وَحَدَّهُ وَوَدَهُ وَوَدَهُ مُرْدُ وَحَدَّهُ وَوَدَهُ مُرْدُ وَحَدُهُ وَوَدَهُ وَوَدَهُ مُرْدُ وَحَدُهُ وَوَدَهُ مُرْدُ وَحَدُهُ وَوَدُهُ مُرْدُ وَحَدُهُ وَوَدَهُ مُرْدُ وَقُولُهُ وَوَحَدُهُ وَوَدُهُ مُرْدُ وَقُولُهُ وَوَحَدُهُ وَوَدُهُ مُرْدُ وَقُولُونُ وَمُعُمُ وَوَكُمُ مُرْدُ وَقُولُهُ وَاللَّهُ مُنْ اللَّهُ مُرْدُ وَقُولُهُ مُرْدُ وَاللَّهُ مُرْدُونًا لَا مُؤْمِنُ وَاللَّهُ مُنْ اللَّهُ مُرْدُ وَاللَّهُ مُنْ اللَّهُ مُنْ اللّهُ مُنْ اللَّهُ مُنْ اللَّهُ مُنْ اللَّهُ مُنْ اللَّهُ مُنْ اللّهُ مُنْ اللَّهُ مُنْ اللَّهُ مُنْ مُنْ اللَّهُ مُنْ اللّّهُ مُنْ اللَّهُ مُنْ اللّّهُ مُنْ اللَّهُ مُنْ اللَّا مُنْ اللَّهُ مُنْ اللَّهُ مُنْ اللَّهُ مُنْ اللَّهُ مُنْ اللَّا مُنْ اللَّهُ مُنْ اللَّهُ مُنْ اللَّهُ مُنْ اللَّهُ مُنْ اللَّا مُنْ اللَّهُ مُنْ اللَّهُ مُنْ اللَّهُ مُنْ اللَّهُ مُنْ اللَّا مُنْ اللَّهُ مُنْ اللَّهُ مُنْ اللَّهُ مُنْ اللَّهُ مُنْ اللَّا لِمُنْ اللَّهُ مُنْ اللَّا لُمُ اللَّهُ مُنْ اللَّهُ مُنْ اللَّا لَا لَا اللَّهُ مُنْ اللَّا لَا اللَّالِمُ مُنْ اللَّالِمُ مُنْ اللَّا لُمُ اللَّا مُنَا اللَّا مُنْ اللَّا لِمُ اللَّا لَال

ەمخىيك يىمىند وھند ەمۇۋد مخھد محن مىغى دىكىند ەمۇھۇ:

فِيعِب شَجِيئِ هُتَرُ حَشَهُمُ هُمُودُرُ حَمْتُرُ هِمُونِ هِدَهُمُفِي شَرْ، حَجَمِرُ دِخَتَرُ محدَهُنَا هَدُوشِا دِعَوْدِكُا،

ەڭۋە: ەخۇمد:

وحدّهٔ و محدّد و محدّد موسد بأدر و محدّه و محدّد و محدّد موسد الأدر و محدّه و محدّد و محدّد موسد الأدر

مَحَدِّدُكِ كَفِيمُوَمَّمْ يِكِمُ وَكِحَكَمْ حَجِيمِ مَوْدِعْدٍ.

The Order of the Mass

The Mass begins with the priest standing on the bema facing the altar.

Priest: By your command.

Response: By the command of Christ.

He Begins: Glory to God in the highest (3x), peace on earth, and good hope to all, forever.

Response: Amen.

When morning or evening prayer is said:

Sundays and Feast Days

Priest: I will thank you in the great assembly. Halleluiah.

Response: And praise you among many people. Halleluiah.

Priest: Halleluiah. Halleluiah. E-Halleluiah.

Deacon: Let us pray, peace be with us.

بروتداء برهم

هغَدَد بَدُود وَفَعْد سَهِبُكِد كَتِبَهُد وَفَهِهَ كَهُوتِشَدِ،

خەند: كەتىدىنە حەر.،

ومكونت فوتتونه ومعتشد.

همغقین همحه مرکز بَکه، جَمدُه جَمدُه مِدِهِ دِهِ فَحَدَه مِدِهِ مِدِهُ فَحِدَه مِدِهُ مِدِهُ فِحِدُه مِدِهُ مِ کِذِی مِحِدَه مِدِه حِدَه کِدَهُ مِدِهُ مِدِهُ فِحِدَه مِدِه مِدِه مِدِه مِدِه مِدِه مِدِه مِدِه مِدِه مِدِه م کَذِیه مِحِدَه مِدِه مِدِه

بغد: نُعِب.

ەحتوھىرد وھىركى يوكەرد وھىدە بى دۈھىد تىركىنى مىلادە د

حَدِّمِة خَصَنَم: حَجْحَدِّمِهِ حَجْدِهُمْ ذَحَهُمْ. صَكِمَنَمَ.

ۼۿؾ؞ ڡڿٮؽؘؠۦڣڡڟ۪؞ ڿؾڹڐؚ؞؞ڡۅ۫ڡڐۣؠۄ. ؋ڵڵڡؽ؞

خمند: بخکید: میکوند، بهکید، بخمند، میکوند،

Prayer before the Psalm

Sundays, Feasts, Memorials and Daily

Strengthen, O Lord and God, our weakness by your mercy that we may celebrate the holy mysteries, which have been given for the renewal and redemption of our weak nature, through the mercy of your beloved Son, O Lord of all, forever.

People: Amen.

Feasts of the Lord

Strengthen, O Lord and God, those who believe in your name and who firmly confess the true faith, to serve in holiness the absolving mysteries that sanctify their bodies and souls. May they minister to you with pure thoughts and intentions, free from deceit, that they might glorify you for the salvation which you have given us through the overflowing mercy of your unending grace, O Lord of all; Father, Son, and Holy Spirit, forever.

People: Amen.

Deacon: Let us pray, peace be with us.

عرفه حفع مجومه

بغد: نصب

وجةود مكففيه

محسور ند مذه و مداد و

بغد: نصب

بغند مغلمو عكفد يض.

Priest: Lord, who may abide in your dwelling, and who may live on your holy mountain? With pure thoughts, O Lord, let me stand before your altar.

Deacon: He who walks without blame and does what is right, who speaks the truth from his heart and does not slander with his tongue.

Priest: He who does no evil to his friend nor accepts a bribe against his neighbor.

Deacon: He who despises in his sight the wrathful and honors those who fear the Lord

Priest: He who swears to his friend and does not lie, and does not lend his money with interest.

Deacon: He who does not take a bribe against the innocent. Whoever does these things is just and shall never be shaken

Priest: Glory be to the Father, and to the Son and to the Holy Spirit, forever and ever, amen and amen. With pure thoughts O Lord let me stand before your altar.

Deacon: Lord, who may abide in your dwelling, and who may live on your holy mountain? How beautiful and glorious is your dwelling place, O God, who sanctifies all. Peace be with us.

خوند: هُدَند هُدب حَدْهِد حَدِيهُهِ. وهُدب حَدْدِد حَدُودُهِ فِدِيكُهِ.(هُو:15) حَبْهُبِهُمْ دَمُددِهِ هِيمَكُب نَدْ هُدَند فَعَدْ دَمُددِهِ هِ.

غَمْغَهُ: بِمَمْدُ دِحَدَّسِت دِكَهُ مَدِمَدُ مَدَّتِدِ وَدِمِعُوهُ: مُحَمِّمَ مُحَدِّمُ مُنْهُ مَدِيْدِهِ مَكُمْ بُمْ وَكُلُوهُ: تَلُمْعُوهُ مَكُمْ بُمْ وَكُلُوهُ: تَلُمْعُوهُ

خەند: ەڭد حنج تىلىكىدى ئەلا ئىلىقى ئەلگىلىكى كىلىكى كىلىك

ۼۿغه: هھەھكنكە حبرتبە ھېكۆند. وكۆڭتى ھے ھُدند چھنيد.

خونه: وحنَعِه مَه سَبَدِه وَكُه جِعَدَكِ. وقَدِه تَقْيَدِه كُه حَنْدِك.

غِمْغَهِ: هَجُكُوْمُ يُكِمْ دِوْكُنَهُ كُمْ حَغَيِكَ. مُعب دِهُتِدِ ثَعب جِهِنَكِهِ. هَكَمْ جِمَوْهُوك هِكَ هَجْدِ.

چەند: عود دەدەند مدوند ودوند دەود نور ئود ئود ئود ئوم، عود ئود ئود ئوم، عود ئود ئوم، ئود

غِمْغَهُ: هُدَنهُ هُعب حَنْهِدَ حَجِبهُهِ. هَهُعبُ حَغَدِه حَلَمِدَهِ بَدِبغُهُ وَهُيُوعهِكِ غِفَبَذِبكِه همعهدشه جِبهُ وَهُيُوعهِكِ نَهُ هَفِوغَنْهُ وَحَهُكُ. عَكْمُهُ يُهِي. نَهُ هَفِوغَنْهُ وَحَهُكُ. عَكْمُهُ يُهِي.

Prayer before the Antiphon of the Sanctuary

Sundays and Feast Days

Before the magnificent throne of your glory, O Lord, the exalted and sublime seat of your majesty, the revered bema of your intense love, the absolving altar which you have erected, and the place in which your glory dwells; we, your people and the sheep of your flock, along with the innumerable cherubim that praise you, and the multitude of seraphim and archangels that glorify you; we kneel, adore, confess, and glorify you at all times, O Lord of all; Father, Son, and Holy Spirit, forever.

People: Amen.

Feasts of our Lord

Before the revered bema of your majesty, the high throne of your divinity, the splendid seat of your majesty and the glorious chair of your lordship; where your servants the cherubim perpetually praise you, and the seraphim, your worshipers, endlessly hallow you, we adore in awe, we kneel in fear, and we confess and glorify you unceasingly, at all times, O Lord of all; Father, Son, and Holy Spirit, forever.

People: Amen.

ومُدَدِّدُ دِفِح مَدَنِدِّهُ، دِفِيجِ، دِفِيجِ، دِفِيجِ،

عَمِدِهِ وَمَدَهُ مَدَد عَجَمَد وَمَد عَجَمَد وَدَحِمَدِهِ وَمَد وَمَدِه هَرِدَه وَمَد وَد وَمَد وَمَد وَمَد وَمَد وَمَد وَمَد وَمِه وَمُوم وَمُ وَمُ وَمِ

بغد: نصب

ڍڮۮڐۣۮ ڞؙۊؙۼۑۮ

فِفْد: نُصِب.

Memorials

For the name that is great, revered, holy, sacred, blessed and cannot be explained of your glorified Trinity, and for your grace towards us, we owe you praise, adoration and glory at all times O Lord of all; Father, Son and Holy Spirit forever.

People: Amen.

They chant the Antiphon of the Sanctuary that is proper for the day. After it ends the deacon says: Peace be with us.

Prayer Before Lakhu Mara

Sundays and Feast Days

While the pleasant fragrance of your tender love embraces us, O Lord and God, our souls are enlightened by the knowledge of your truth. May we be made worthy to welcome the revelation of your beloved Son from heaven. There we will praise you unceasingly and glorify you in your crowned Church which is filled with all graces and blessings, for you are the Lord and creator of all, forever.

People: Amen.

وده حدّ عن

كيفر ذَخر همكن هندبند محدند. همودهند وكر حديد كيدد خركبهمهه همودسمظ. هخوك بمهمهم يهده وكيفي. كربعيهه وخدده همكوه وكيفي. كربعيهه وخدده همكوه همخدسه حده كيفر هذر وحهك: خدد محدهند هدهند حده د

ەتۋھتې خەتېڭ، تۇتىڭ يېڭ، تۇھت: خۆخ، تىڭىڭ، يېكى،

> ۣ<u>ڎڛڗۘڂڿڐ؞ڡڎ؈ڒؖڎ۪ٚ؋؇ۣڒ</u> ٷڛڗؘڂڿڐ؇؋ڮڔڎ

محود فيس تكنى، هذه ونكنى، دَبِيْه هذه ويَسْه مَدَد ويَسْه هذه ويَسْع مِلْهِ وَسَعوه هذه ويُسْع مِلْه وَسَعوه هذه ويُسْع مِلْه وَسَعوه مِنْه ويَسْع مِلْه وَسَعوه مِنْه ويَسْع مِلْه وَسُع حَفْل مِنْه وَمَد مِنْه وَمَد مِنْه وَمَد مِنْه وَمَد مِنْه وَمَد مِنْه مِنْه وَمَد مِنْه مِنْه وَمَد مِنْه وَمِنْه وَمَد مِنْه وَمِنْه وَمَد مِنْه وَمِنْه وَمَدُم مِنْهُ وَمِنْه وَمَد مِنْه وَمِنْه وَمِنْه وَمِنْه وَمِنْه وَمِنْه وَمِنْه وَمِنْه وَمَن مِنْه وَمِنْه وَمِنْ مِنْ مُنْ مُنْ مُنْ مُنْعُمُ وَمِنْه وَمِنْه وَمِنْه وَمِنْه وَمِنْه وَمِنْه وَمِنْه وَمِ

بغد: نصب

Memorials and Ordinary days

For all your benefits and graces for us that cannot be repaid, we praise and glorify you without ceasing in your crowned Church which is filled with all graces and blessings, for you are the Lord and creator of all; Father, Son, and Holy Spirit, forever.

People: Amen.

They say: To you, O Lord of all, we thank, and to you Jesus Christ we praise; for you are the giver of life to our bodies and the savior of our souls.

Sundays and Feast days: It is good to thank the Lord and praise his exalted name.

Ordinary days: I washed my hands in purity and encircled your altar, O Lord To you, O Lord of all, we give thanks, to you Jesus Christ we praise; for you give our bodies life to our bodies and the savior of our souls.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, forever and ever, amen and amen. •

وومقع موعشمه

ەھدەتد؛ ئىكس،

دِمْوَتَعْدِمْ هَدِكَةِدْهُمْهُ: كُذِهِ مِكِمْ عَخَدْهُ هُهُ هُدَنَهُ. هُمْ عِتْمِهِ: هُمْ عِحْهِ عِكْدُ. هُدَهُمْ عَتْمِهِ: هُمْ عِحْهِ عِنْدُهِ مِسْهُكُمْ عَتْمِهِ: هُمْ حِكْمَ عَتْمِهِ. مُدَنَهُ * كَلُومِ مَهْ هُدُهُ دِحهُ حَجْدَهِ مِنْ مُدَّهُ وَحهُ حَجْدَهِ مِنْ مُدَّهُ وَحهُ حَجْدَهُ وَمَهُ مَنْ مُحْدَهُ وَمَهُ مَنْ مُحْدَهُ وَمُنْ مُحْدَهُ وَمُحْدَهُ وَمُنْ مُحْدَهُ وَمُنْ مُحْدَعُ وَمُنْ مُحْدَهُ وَمُنْ مُحْدَهُ وَمُنْ مُحْدَهُ وَمُنْ مُحْدَهُ وَمُنْ مُحْدَهُ وَمُحْدَهُ وَمُنْ مُحْدَهُ وَمُنْ مُحْدَهُ وَمُعُمُ وَمُنْ مُحْدَهُ وَمُعْمُ وَمُنْ مُحْدَهُ وَمُنْ مُحْدَهُ وَمُنْ مُحْدَهُ وَمُعْمُ وَمُحْدَهُ وَمُنْ مُحْدَهُ وَمُعْمُ وَمُحْدَهُ وَمُعْمُ وَمُحْدَهُ وَمُعْمُ مُحْدَهُ وَمُعْمُ وَمُعْمُ وَمُعْمُ وَمُعْمُ وَمُعْمُ وَمُعْمُ مُعْمُونُ وَمُعْمُ وعُمُ مُعْمُ وَمُعْمُ وَمُعْمُ وَمُعْمُ وَمُعْمُ وَمُعُمُ وَمُعُمُ وَمُعُمُ وَمُعُمُ وَمُعْمُ وَمُعُمُ وَمُعْمُ وَمُعُمُ وَمُعُمُومُ وَمُعُمُ وَمُعُمُ وَمُعُمُ وَمُعُمُ وَمُعُمُ وَمُعُمُ وَمُعُمُ وَمُعُمُومُ وَمُعُمُ مُوا مُعُمُومُ وَمُعُمُ مُوا مُعُمُومُ مُوا مُعُمُ مُوا

مَّ زُجْدَ وَکِ زُجْدَ رُمْتُ وَرُمْتُ. عَفَجُمِنَ هِٰرَ جِجِرُ وَحِوْمِرُ وَوَمِيرَ دَعَوْدَجِرُ To you, O Lord of all, we thank, and to you Jesus Christ we praise; for you are the giver of life to our bodies and the savior of our souls.

Deacon: Let us pray, peace be with us.

Prayer over Incense

In the name of your glorious Trinity, let the incense that we offer be blessed for your honor. Let it be pleasing to your will and for the forgiveness of the offenses of your people; Father, Son, and Holy Spirit, forever.

The deacon then incenses the altar. To the bishop he incenses three times, while to the priest only once. The celebrant says to him: May Christ delight you in his kingdom and accept your service through the grace of his mercy. Amen

The deacon then incenses the people and enters the *Beth Dyakon*.

Prayer

Lord, you are truly the giver of life to our bodies, the good savior of our souls, and the faithful guardian of our lives. It is right to thank, praise, and glorify you at all times, O Lord of all, forever.

People: Amen.

كَلُمِهِ ثَهُ هَٰذَهِ وَحَهُ حَجْحَةِهِ. هَكُلُمِهِ بُعِهُ هَٰذَهِ وَحَهُ حَجْحَةِمِهِ. هَكُلُمِهِ بُعِهُ مِعْبَسَهُ مِعْبَسَهُ مَذِيهُ وَهُرَدٍ. هَذَيهُ هَذِيهُ مَخْرَيْهُ وَكُلِدُ. هَذَيهُ هَجْرِهُ مَخْرُكُونَهُ وَكُنِتُهُ. *
عَمْعُهُ: عَهْدُهُ مَخْرُهُ مَخْرُهُ مَخْرُهُ. عَلَمُهُ مَخْرُهُ. عَمْدُهُ مَخْرُهُ.

عرفهٰد ويريد وجمقد

تعمر محمده تهمه المدورة ومدورة المحموم المحمو

ەھھ ھخچة كېڭد حېجڤد كۆندېم. محذِجة كىم دنعۇر.

عففكر

نَيمَ بَبِهِمَ نَهِ هَدَب حَبْطَهِمَهُمُ هَنِسْهَفَهُ دِفِهُجَهُ، هَنَيمَ بَبِهِمَ هَجُلَيْفَهُ بَكْدُم دِكْبَتْمُ، هَنِهُدَهُ بَهِم دَشْتَى، بَكْدُم هَذَهِ دَبْعَبِهِ وَشَتَى، هَمْكِدُهِ هَمْجُدَهُم حَمْدُ خِذَهُ هَدَهُ دِحَهُكُ كَذَلُهُمِى.

بغد: نصب

Deacon: Raise your voice and praise the living God.

People: Holy God, holy mighty one, holy immortal one; have mercy on us.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

People: Holy God, holy mighty one, holy immortal one; have mercy on us.

forever and ever, amen and amen.

People: Holy God, holy mighty one, holy immortal one; have mercy on us.

Deacon: Let us pray, peace be with us.

Prayer after Qaddysha Alaha

O holy, glorious, mighty, and immortal, who dwells and delights in his holy ones, we implore you, Lord: turn to us, forgive us, and have mercy on us as always, O Lord of all, Father, Son, and Holy Spirit, forever.

Deacon: Amen.

جَمْعَدِ: جَمِكُ فِلَهُ جِهِ. مَعْجَمَهِ حَمْكُهُ عَنْدَ.

بَهْد: بَدِبِعُهُ بُكُونَهُ بَدِبِعُهُ شِكَفَهُ بَدِبِغُهُ كُهُ هُمَهُمُهُ: هَدُّسِهِ يِكِي.

مُوحِيْدٍ هُنْ خَجَرُ مُحَدُمُنْ مُدُوسِرٍ

فِي نِجْدِ وَکَ نِجْدِ نَصِی هَنَصِی فِدِبِغَهُ نِکَهُمْ فِدِبِغُهُ شِکْفَهُ فِدِبِغُهُ کَهُ ضَمَهُمْ: هَذَسِهِ يِکِ.

بغفنه: منه دود: عكفه يض.

عروبيء تجيع والمرابع المرابع

فيدخد وهعودند وسيكند وكد هنوهد وعددت ومكود وحدد يلاحده هنوه وهدر بك وبي يد هذه وهدر بك وبي وديك خدود وهدر هكودك وديك خدد وهدره وهدر وديك خدد وهدره وهدره وهدر وديك خدد وهدره وهدره وهدر وديك خدد وهدره وهدره وهدره والمرابع

غِهُغُدِ: دُهِي.

Prayer before the Readings

Sundays, Feasts, Memorials

Enlighten our thoughts, O Lord and God, that we may be attentive to understand and savor the sweetness of your life-giving and divine commands. Grant that, through your grace and mercy, we might benefit from them the gifts of love, hope, and salvation for the body and soul; and always sing a perpetual praise to you at all times, O Lord of all; Father, Son, and Holy Spirit, forever.

People: Amen.

Ordinary Days

Guide us, O Lord, with your commands, enlighten us with your knowledge, sanctify our souls by your truth; grant that we might be obedient to your words and faithful to your commandments at all times, O Lord of all, forever.

Response: Amen.

The readings of the day are then read on the left side of the bema. The reader enters from the *Beth Dyakon*, reverences the altar, is blessed by the bishop or the celebrating priest. The main deacon proclaims: Be seated and attentive to the book of *N. Barikh mar*.

چکهٔ دفِح مِدندِ دِسْدَحِکْتِدِ مدِدِه حَدَّدِدِ

قعسيضا

بحور جَزِن مُدَد دحور كالمحر. مختود هوني حبيهه ، معتد كنتي، حبسههه، مهجر خوهه بهنجر كفنتهه، مهجر كوهه بالته كفنتهه مخطره كالمحرد كفهيد كفنتهه مخطره كالمحرد كفهري المختودة كفنتهه مخترد كالمحرد كالمحرد المختودة المحرد ال

The priest prays the following blessing for the readers: Blessed be God, the Lord of all, who enlightens us with his holy teachings. May his mercy rest upon the reader and the listeners at all times and forever.

When the reader finishes they chant the Psalm (Shuraya) of the day.

Deacon: The letter of the apostle Paul to N. barikh mar. When the deacon says "barikh mar," the priest responds: May Christ enlighten you with his holy teaching and make you a worthy model for those who hear you.

Procession of the Gospel

The deacon then brings the Gospel to the priest. The priest reverences the gospel while praying:

To you, who is the radiance and the image of the glory of the Father, who was manifest in our humanity, and illumined our ignorance by the light of his gospel, we confess, honor, and glorify at all times, O Lord of all, forever. Amen.

مَحَوْمِهُ خَصَدَهُ حَمَدَهُ مِحَمَدِهُ مِحَمَدُهُ مِحَمَدُ مِحَمَدُهُ مِحَمَدُهُ مِحَمَدُهُ مِحَمَدُهُ مِحَمَدُهُ مِحَمَدُ مِحَمَدُ مِحَمَدُهُ مِحَمَدُهُ مِحَمَدُهُ مِحَمَدُهُ مِحَمَدُهُ مِحَمَدُهُ مِحَمَدُهُ مِحَمَدُهُ مِحْمَدُهُ مِحْمَدُ وَمِحْمَدُ وَمِحْمَدُ وَمِحْمَدُهُ مِحْمَدُهُ مِحْمَدُهُ مِحْمَدُهُ مِحْمَدُ وَمِحْمَدُ وَمِحْمَدُ وَمِحْمَدُ وَمِحْمَدُهُ مِحْمَدُهُ مِحْمَدُهُ مِحْمَدُ وَمِحْمَدُ وَمِحْمَدُ وَمِحْمَدُ وَمِحْمَدُهُ مِحْمَدُهُ مِحْمَدُهُ مِحْمَدُهُ مِحْمَدُهُ مِحْمَدُ وَمِحْمُ مُحْمَدُ وَمِحْمَدُ وَمِحْمَدُ وَمِحْمَدُ وَمِحْمَدُ وَمِحْمَدُ وَمِحْمَدُ مِحْمَدُهُ مِحْمَدُ مِحْمَدُهُ مِحْمَدُهُ مِحْمَدُهُ مِحْمَدُهُ مِحْمَدُ مُحُمِدُ مُحْمَدُهُ مِحْمَدُ مُحْمَدُهُ مِحْمَدُ مُحْمَدُ مُحْمَدُ مُحْمَدُ مُحْمُونُ مِحْمُونُ مُحْمَدُ مُحْمُونُ مُحْمُونُ مُحْمِدُ مُحْمَدُ مُحْمُونُ مُحْمُعُ مِحْمُونُ مُحْمُونُ مُحْمُ مُحْمُونُ مُحْمُ مُحْمُ مُحْمُونُ مُحْمُونُ مُحْمُونُ مُحْمُ مُعُمُ مُعُمُ مُعُمُ مُعُمُ مُحْمُونُ مُحْمُونُ مُحْمُونُ مُحْمُونُ مُعُمُ مُعُمُ مُعُمُ مُ مُحْمُونُ مُحْمُونُ مُعُمُونُ مُعُمُ مُ مُعُمُ مُعُمُ مُعُمُ مُعُمُ مُعُمُ مُعُمُ مُعُمُ

ەدىخى دَهْيح فِدْن حَدْمدب عَمْدُن جِنُموه.

غِهُغَدِ: نُهِي، قُولُوهِ عَلَيْهِ بِكِدَهُ دُ غِهُغَدِ: نُهِي، فُهُمْ تَدَدِهُ وَهِ وَهِيَة غِهُغُدُ فِقْهُ وِعَلَيْمَ، تَدَدِهُ وَهِ مَهِمَ فَهِيَة معیمًا بَدِهُ هِ سِجِعَمَ تَدِهُ فَهُنَا معیمًا بَدِهُ هِ سِجِعَمَ اللهِ مَهْدِهِ معیمًا مَدِیدُهِ مِهْدِهِ مِهْدِهِ لَكُفِرِهِ هُمْدِ معیمًا بَدِهُ هُمُا مِهُ مِدْدِهُ مِنْهُ لَكُفِرِهِ هُمُا معیمًا بَدِهُ هُمُا مِهْدِهِ مِهْدِهُ لِكُورِهِ مَا معیمًا بَدِهُ هُمُا مِهْدِهُ مِهْدِهُ مِهْدِهِ مُنْهُ اللهُ الله

وونشد ديروبكلبف

تؤكِر جَهَعْد محهَم كِنْ بَكِنْ مَكِيتِه وَخُهَدَد. مَذُهُ ثَارِ تَعْمَا كِنْ بَكِيْنَ مِنْ ذُهُم مِدِيْكُوْد:

كِكُوم، نِهُ وَهَدَّمْ وَحَوْدُ وَحَوْدُ وَحَوْدُ وَحَوْدُ وَخَوْدُ وَحَوْدُ وَحَوْدُ وَحَوْدُ وَخَوْدُ وَخِوْدُ وَخَوْدُ وَخِوْدُ وَخُوْدُ وَخُودُ وَالْمُودُ وَالَا لَالْمُودُ وَلِمُ لَالْمُودُ وَلِمُ لَالْمُودُ وَلِمُ لَالْمُودُ وَلِمُ لَالْمُودُ وَلِمُ لَالْمُودُ وَلِمُ لِلْمُودُ وَلِمُ لِمُودُ وَلِمُ لَا مُودُلُودُ لِمُودُ وَلِمُ لِمُودُ وَلِكُ لِمُودُ لِمُودُ وَلِمُ لَالِمُ لِمُودُ وَلِمُ لَالِكُودُ لِمُودُ لِكُ

The priest carries the gospel in procession with incense and candle-bearers to read the Good News of the Lord.

When the Epistle is done the main deacon says:

Let us stand in preparation to hear the holy gospel.

The people stand and proclaim: Halleluiah. Halleluiah. E-halleluiah.

They chant the hymn of the day.

The deacon proclaims: In silence, remain attentive.

As the priest blesses the faithful with the Gospel, he says: Peace be with you.

People: With you and with your spirit.

Priest: The holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to *N*.

People: Glory to Christ our Lord.

He reads the Gospel in the middle of the sanctuary. When he finishes he says: Glory to God forever.

People: Glory to Christ our Lord.

After the Gospel, the main deacon proclaims: Be seated and silent. All are seated and the priest proclaims the homily.

سِموهِ حذب حديثة، كِعجد،

ەتقىم بخد ەتۈمدە، بەللەند بەللەند. دەللەند.

ەجۆھۈپ بەھچۇر چىقھە.

عَمْعَهِ: حَمَلَةِ هَوْهُ وَمُكُ

خُونْد مَنْدَى كَنِّمْ وَتَوْمِدُ: عَكُمُّدُ يُمَوْجُونِ

خَفَد: ەدەھە ەدفىد دَدەسە،

خەند؛ بۆمكېلىن، ئېدېغد دىغنى بخعنى

محبشة حُدَّهُ وهُمْ دِ...

خَفْدِ: عودشَدْ هُدْ صَعَيشَدْ هُدُّ ..

محققي بخبجب حفليه وفيحكم مهبغي وغيح

عَوْمِة: عَوْجِيْدُ هُمُ يُكُولُ عُوْمِهُمْ عُوْمِهُمْ عُوْمُهُمْ عُوْمُهُمْ عُوْمُهُمْ عُوْمُهُمْ

خَفِي: حودشَا هُا صحيشًا هُدٍّ..

ەمك چەد مىمىء قىقىنىء دۆفىلارنوك مۇمت

بْهُوْد وَهُمُود: وُهُدُهُ وَهُمُمُهُ. وَدُوْهُ

بُفُد: هَجُونَد تَفِحَدُو.

Sundays and Feast Days only

Petitions

Deacon: Let us stand well with faith and hope and let us implore and say: Lord, have mercy on us.

People: Lord, have mercy on us.

- Father of mercy and God of every consolation: we implore you.
- Our savior, steward, and caretaker of all our needs: we implore you.
- For the peace and the harmony in all the churches throughout the world: we implore you.
- For our country and upon all countries, and for the faithful who reside in them: we implore you.
- For good weather, a fertile season, an abundance of fruits, and the restoration of the whole world: we implore you.
- For the good health of our Holy Fathers, Mar *N*. the supreme pontiff and pope of Rome, Mar *N*. the patriarch, Mar *N*. the bishop (archbishop) of our diocese, for all those who serve with them: we implore you.
- For our bishops the preservers of the faith throughout the world: we implore you.

مَكِكِدِهِ (حُدَهُوهُمَهُمَ مَكِكِدِهِ (حُدَهُوهُمَهُمَ

غِمْغَهُ: بِمِعْهِ حِبْ بَمْنِهِهُ هَيْمُوهِ. بَلْتُهِ هَذِمِدَهِ عَذَى مَذَى مَذَى مِذِيبِ يُبْهِ هَكِهُتِهِ: مُذَى مَذِيبِ يُكِيْ

- ، خفر دوسمر وزگور دموگه موگنر: حکلتوی میوی،
- ، هَجُنيْ وحهَدِ: حكِنتهِ هِنهِيْ همذِندُندُ وحهَدِ: حكِنتهِ هِنهِيْ
- مِن عِنن محقومَن محتمِ وحكِه خَلْمَن موحكِت جَدِّمَن محكِل وحكِه
- هُد حفيمة دفيد، مهُد جينه دِيْنَهُد وفيدهِهُد دفيدًد. وهُد جينه حفيهُ خلفد: حكِلتهِ ميمهِ
- مِهْ عُسَهُمْ وَجَدَوْمَ مِنْ وَمَدَلَكُمْ مُوَدَ فَكُمْ فَكَمْ مُوْدَ فَكُمْ فَكَمْ دُوْمَ فَكُمْ وَكُمْ وكُمْ وَكُمْ وكُمْ وَكُمْ و
- د المعنى مروع مروع مروغ المعنى الم

- For the healing of the sick, relief to the desolate, and all who suffer spiritually: We implore you.
- For our deceased and all those who passed from among us in the hope of the resurrection: We implore you.

Other petitions of the day may be added.

• Save us, O Christ our Lord, in your grace, and increase in us your peace and harmony and have mercy on us.

People: Lord, have mercy on us.

At the end of the petitions, the deacon proclaims:

Deacon: Together let us entrust our souls to the Father, Son, and Holy Spirit, forever.

People: To you, O Lord, our God.

- هَد حَفَقَد وَحَدَبِي هَذَ دَهُ مَنَد هَدُ دَهُ مَد دُهُ مَن الله عَنْهُ مَا عَنْهُ مَ عَنْهُ مَا عَنْهُ مَ
- ، هَمْ جَعِبَدِ، مَخْتَدِمْ وَفَدَعَكِمَ معتمِيكِم مِي جَتَنَمُ، كَيْمُودِ وَعَنْهُمُهُ: حَكِلَتُومِ مِيْنُومِ

ەيى دخىتى. يىتى دەرىدى بىيى خەكقتىر.

و مخِلِي كحوبِ معبش، هُذَ، تَبْلَعُهُو، هَجُودِ يَخِ جَبَيْهُ وعَلَعُهُو، هَخَدِيْتِ يَخِ وعَلَعُهُو، هَخَدُيْتِ يَخِ

ومدوند: مُذِّ مَدُسِم يَكِم اللهُ مَدُم مُ

عَمْعَهِ: كَنْتُمْ حَسْدُود مَه خَدْ محدَهُ فَهُ عُمْعَهِ: كَنْتُمْ حَسْدُود مَهُ حُمْهِ كُمْ خُدُهُ مَدُهُ فَع

بغد: ککوی ند مخدند بکود.

Priest: To you, O Lord almighty God, we beseech and implore; fulfill your grace with us and pour fourth your gifts through us. May your divine mercies and love be for the remission of debts of your people and the forgiveness of sins of all your faithful whom you have chosen for yourself in your grace and mercies, O Lord of all; Father, Son and Holy Spirit, forever.

Setting the Bread and the Wine on the Altar

The offertory is brought to the altar in procesion where the priest takes them and ascends the altar while praying silently: When our hearts are purified and cleansed from all evil intentions, may we be made worthy to enter into the great and exalted holy of holies. In purity, splendor, vigilance, and holiness, we stand before your holy altar and offer you spiritual sacrifices that are filled with true faith.

rand reports north

Hymn of the Mysteries

Proper of the day is sung

Or this:

He offers a sacrifice to God: Behold, you have been invited to a new life through the body and blood, which forgives. Prepare yourselves with spiritual hymns. Glorify and praise the Son of the king who came to us; who, by his cross, saved us and gave his body and blood, to which the saints joyf'lly cry: holy, holy, holy life giver.

Or this:

My hope is in the Lord: On the holy altar are the precious blood and body of Christ. Let us all draw near to it in reverence and in love. With the angels let us sing: holy, holy, holy is the Lord our God. The poor will eat and be filled: The precious body and blood of Christ etc.

Or this during funerals: You are a priest forever: The High Priest of our faith and forgiveness. O' Christ, you became for us an unstained and acceptable offering. From you we plead for the forgiveness of offenses on the great day of the final judgment, for you know that our nature is weak and through this nature you suffered for our salvation.

مِعْمَمُ دِيْدُودِ وَمُعْمَمُ

نے کُوپ:

عهد خند مند مند المداد المداد

نې نړوې:

مدرَدْر، دمبرهٔ، حدِّمدَب ندب معبرهٔ، دِنْهَه معرفهٔ، دِنْهُهُ حهمدُ، حَنْهُ حَدْمدِ، معبرهٔ، جُلُ بُدَنْهُ هبنگ جُمعَیْه دَحهمدِ، دِهبهٔ همبهنب، معبشه دِهبهٔ، دِهبهٔ دِجشهٔ عدبیهٔ دِهبهٔ، حیفهٔ دَدٔه دِجبهٔ معرفهٔ دِهبهٔ، دِمنهٔ، دَبهٔ دِجبهٔ معرفهٔ دِهبهٔ، دِمنهٔ، دَبهٔ جهره معرفهٔ، دِکههٔ دِمنهٔ، دِکههٔ The priest prays out loud: We raise glory to your glorious Trinity at all times and forever. May Christ, who was sacrificed for our salvation and ordered us to make a memorial of his death, burial, and resurrection, accept this sacrifice from our hands by his grace and mercy, forever. Amen.

The priest strikes the paten against the chalice three times saying:

By your command, O Lord and God (3x), these glorious, holy, life-giving, and divine mysteries are set and placed upon the absolving altar until the second coming of our Lord from heaven. To him be glory at all times and forever. Amen.

People: May this sacrifice be accepted and sanctified by the Word of God and the Holy Spirit that it may be for our help and salvation, and life everlasting in the kingdom of heaven through the grace of Christ.

محقوه خونه حفره محتوسه محقوه محتوسه المحتوفه المحتوفه المحتوفه المحتوفة ال

ەحمَيْد فېگىغد خمَقد: ك: كِتُوهْد فيْجِد:

حدور مَدِّدِه مِلْ عَمْدِه، كَرِه عَوْدِه مِلْ عَمْدِه، كَرِه عَمْدِه، كَرَهُ عَمْدِه، كَرَهُ عَمْدِه مِعْدَة وَمُعْدَه مَدْمِه وَمِدْه مَدِه مَدْم عَدْد وَمُدِه، كَرَهُ عَنْد وَمُدِه كَرَهُ عَنْد وَمُدِه كَرَهُ عَنْد وَمُدِه كَرَهُ عَنْد وَمُدَه وَمُدَه عَنْد وَمُدَه وَمُدَاه وَمُدَاه وَمُدَاه وَمُدَاه وَمُدَاه وَمُدَاه وَمُدَاه وَمُناه وَنَاهُ وَمُناه وَمُناه وَمُناه وَمُناه وَمُناه وَمُناه وَمُناه وَنْهُ وَمُناه وَمُناه وَمُناه وَمُناه وَمُناه وَمُناه وَالْمُناه وَمُناه وَالْمُناه وَالْمُناعِ وَالْمُ مِنْ فَالْمُ مِنْ مُناعِلُه وَالْمُناعِ وَالْمُ مِنْ فَالْمُ مِنْ فَالْمُ وَالْمُناعِ وَالْمُناعُ وَالْمُناعِ وَالْمُناعِ وَالْمُناعِ وَالْمُناعِ وَالْمُناعِ وَل

Priest: Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. On the pure altar, let us remember the virgin Mary, the mother of God (Christ).

People: Forever and ever, amen and amen. Friends and apostles of the only Son, pray that there may be peace in creation.

Priest: Let all people say 'amen and amen'. On the pure altar, we recall Thomas (or patron of the Church), with the triumphant and the crowned martyrs.

People: All the departed are waiting in hope, that through your rising, they rise in glory.

رځه محصره) چ خووږي څخوه چې خوښد خخه وړووځ د موږي: ۲۲ و خوښد بودې ووهښه د موږي: عفدښه په جيه محووږه ووهښه

غِمْدِ: هِ بَِجْدِ هِ لَا نَجْدِ نَهْمِ هَ مُهِم. عَلَمْهِم عَلَمْهِم عَلَمْهِم عَلَمْهُم عِنْدُ حِدَدَهُمُ مِ

خوند: نُهِدَ حَكِه جُهَد نُهِب وَهُمِی هُجَدَهُ بِهُدِ هُذِه جُهَد دِجِدِتِد دِجِدِنَهُ اللّٰهِ دِهُدِدِهُ مُحَدِبُهُ اللّٰهِ عَفِيد دِجِدِهُ اللّٰهِ دِهُدِدِهُ مُحَدِبُهُ اللّٰهِ اللّٰهُ الللّٰهُ اللّٰهُ اللّٰهُ الللّٰمِلْمُ اللّٰمُ اللّٰمُ اللّٰهُ اللّٰمُ اللّٰمُ اللّٰمُ اللّٰمُ الل

ﻨﻤﻨﻨ ﻫﮑ଼ᆠ ﺑﮑﻨ ﺑﮑﻨ ﻣﻌﻨ଼৯ﺳﮑﻨ ﺣﻌﻨﺒﻨﻨﻨ ﺧﻨﻨﯟィ. ﺗݗݠṇݼݖݥݩ ﻣﻌﻨﻨﺪﯨﻦ ﺣﻌﻨﻨﻨﻨ ﺗﻤﻬﯩﻤﻨﻦ

The Creed

We believe in one God, the Father almighty, creator of all that is seen and unseen, and in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, the firstborn of all creation, eternally begotten of the Father but was not made. True God from true God, one in being with his Father. Through him all things were ordered and made. For us and for our salvation, he came down from heaven. By the power of the Holy Spirit, he took flesh and became man. He was conceived and was born from the Virgin Mary.

He suffered and was crucified under Pontius Pilate. He died and was buried, and rose on the third day in fulfillment of the scriptures. He ascended into heaven and sat at the right hand of his Father. He will come again to judge the living and the dead.

We believe in one Holy Spirit, the Spirit of truth, who proceeds from the Father and the Son as a life-giving Spirit. We believe in one, holy, Catholic, and apostolic Church. We confess one baptism for the forgiveness of sins, the resurrection of our bodies, and life everlasting. Amen.

عرضج والمعرضة

حصصحده حسد ذكهد. خدد نسيد حةك. خَذْنَهُ وَحَهُ لَهُمْ وَحَفَّيْتُ شَوْنَهُ هَكُمْ حفَّىت سُوئد. وحسَّد مُدَثَدُ تُعَوْفُ مَعَيشَد. حة دِيْكُمْ، مُسِي حمحةً؛ دِحكت حقيّمُ، نَهُ: دهر قده فعلا هوند. هفت حكت خُلُمر. وكم فعلم حدَيْر. لأكوره سَفِيهِ، هِمْ يَكُنُهُمْ سَفِيهِ، قِدَ دِحنَتُهُ دحزيرهه موتديج خُلْمَة وقعلة حدَيْة حوْك معدد. يُوَة هُتُمُ يُسُعِي تِفْتُكُمْ. چُکی چنے، میہ کے جے حجند، محمید كوحمد مع دوسه ومووعد وفعك خَدَنْتُهُ. وقعله حهدته وهومله هم حدَنح حمولمُن ولايد شغر وقعلا بركبت حنة شمّ دوفيها م فكهم عحددًد. وحنوهد عميد دے دید حمیدد. مع خمید كعفند ومودلا حَجَتِهِ. وَكُونَ سُتِهِمَ يَحَنِهُمُ هُمْ حَجَتِهِ وهتهد حصفيصيه حدوشا تموتير يوسر تسموير. رُور تم يجر وحدونًا حفله دوشا مستفار وحسدًا فريعمٌ: علىشيمٌ: فموليور. حستوه حسرد محمودتها ها عمدسرا وحسنهم، دولاده وحسته فِلْفُكُم فُلَعِينِ ﴿

Diptychs

The book of the Living and the Dead

Deacon: Let us pray and beseech from God, the Lord of all, on behalf of all the children of the Church, especially for... (here the names of the deceased who's souls Let us pray, peace be with us. Pray in the memory of our fathers; patriarchs, bishops, priests, deacons, the youth and the consecrated, and all those who have departed from this world in true faith. Let us also pray for our fathers and mothers, brothers, and sisters, sons and daughter, and for all the rulers who love Christ. And also let us remember all the prophets and apostles, and all the martyrs and confessors of this and all places. May God who crowned them give us with them on the day of the resurrection from the dead, good hope and a share in the inheritance of life in the kingdom of heaven; barikh mar.

دِمَهُ فِكِمِتِم دِمِكِمُ مَفَدُّمُ دِغُبِّمُ مَمِتمِجٌ

غفغه: مغرده عکفه یفی. مغرده هٔهٔ مخده نه دخته و تخفه و ت

THE FIRST QUDDASHA

which is

The Mass of the Blessed Apostles

PROSTRATING PRAYER (GHANTA)

We give you thanks, O Lord, for the overflowing riches of your grace, for we are sinners and wretched. But through your abundant mercy, you have made us worthy to serve the sacred mysteries of the body and blood of your Christ as we ask help from you for the strength of our souls * With perfect charity and true faith, we celebrate your gift for us...

CANON

...and we raise to you, glory, honor, thanksgiving, and praise; now, at all times, and forever. He signs himself with the sign of the cross.

People: Amen.

Priest: Peace be with you.

Deacon: With you and your spirit.

The deacon says: Brothers and sisters, give peace to one another in the love of Christ.

مەذِغْد فدَهُند

وببيد

مەزغ، تعربش، مەختە

र माधा

منهم خوهه کیلی میوند کری میوند کرد، میکند می همید خدیده وه میکند میکند، می و و می کرد، فورید و کرد، میکنده بسید جهرکند، میکند بسید خوههای به میکند به میکند بسید خوههای به میکند به میکند

स्वाम

مخصمور کلور محدوسهٔ وارنگر محدوسهٔ وارنگر محدد وهکرد درهٔ وارد و محدور و محدو

بغفد: نصب

خوند: عكفد يعهجو..

بغد يصوى ويريد ددوسوي.

The choir sings: The mountains shall bring peace to your people: Peace and harmony be to your people, O Christ, the peace of the world who came to Spread unity with the save us. children of the Church so that they may sing glory with the angels. Raise up priests and pacify kings and put an end to all killings throughout the world. Care for your faithful who call on you at all times. Through your grace remove all pain so that in your mercy the sick will be healed. Stretch forth your compassionate hand to all who are in misery; O Lord have mercy on us.

Or the deacon prays:

Let us praise, beseech, and implore the Lord in innocence and penance. Stand well and behold what is taking place before you: the consecration of these awesome mysteries. The priest has approached to pray that through his mediation, peace may increase among you. Cast down your eyes and raise your thoughts to heaven. Ask and beseech at this moment and let no one dare to speak. Let him who prays pray in his heart. silence In and in reverence, pray that peace be with us.

نِ حَوْهِة عَهْمُ لَأُودِ:

جحده ه کلته همده می محده محده و محده

CANON

The grace of our Lord Jesus Christ, the love of God the Father, and the fellowship of the Holy Spirit be with us; now, at all times, and forever. He signs the mysteries.

People: Amen.

Priest: Lift up your thoughts.

People: To you, God of Abraham, Isaac,

and Israel, the king of glory.

Priest: This sacrifice is offered to God,

the Lord of all.

People: It is right and just.

Deacon: Peace be with us.

PROSTRATING PRAYER (GHANTA)

Worthy of glory from every mouth, thanksgiving from every tongue, and adoration and exaltation from all creation is the adored name of the glorious Trinity: Father, Son, and Holy Spirit, who created the world and its inhabitants in his grace and mercy, redeemed humanity through his love, and provided a wonderful grace towards mortals. To your majesty, O Lord, countless heavenly beings and myriads of holy angels kneel and adore. Ministers of fire and spirit glorify your name.

राजा

بغفه: غضب

خوند: كيك وَوَت مُحِعُكُتُموْحو..

نجمد كبحوي بكوه وبعدهم

خەند؛ سەدتىنى غى ئېكە، ھۆئ دخەك حقىد ھەسدتى.

بغن حكيم وجعة لمخ.

غِفْغَهِ: عَكُفُهِ يَضِ.

र माथा

حكيه عودشن هي حود جفقن ويجة هي حود ليني وهكيد ويخدم وكالمناه والمحاوية ويتواني والمحاوية والمحا

With the holy cherubim and the spiritual seraphim, they offer praise to your lordship.

CANON

As they praise and glorify without ceasing and proclaim one to the other, saying:

People: Holy, holy, holy is the Lord, almighty God. Heaven and earth are full of his glory.

Hosanna in the highest. Hosanna to the Son of David. Blessed is he who came and will come in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

(During Lent: From his being and from his magnificent and glorious splendor).

He prays the following prostrating prayer out loud

With these celestial hosts, we praise you, O Lord (2x), and we bless the Word, who is God, the hidden offspring from your bosom, who, being in your likeness and the glory of your splendor and the image of your substance, did not deem equality with you as something to be robbed, but emptied himself, and took the form of a slave. He left us a memorial of our salvation, this sacrament, which we offer before you.

ەلاھر كىدەندە بىدىنى دەپىدى. ھىكدىرى بىرى بىدىنى بىدىنى دەسىدى

स्ततम

حود چمومدب مجمدت: محقد شد کشند محمدت:

بُغْهِ: بَدِبِغُهِ بَدِبِغُهِ بَدِبِغُهِ هُدَنهِ بُکُهُهِ شِنگُفهِ. دِهِبِکِ هِکْتِهِ حَهِنهِ هَهُدُهِ هـ هُتَدِشُهِهِ.

ئەغىنى ئەغىنى ئەخىنى ئەغىنى ئى تىق دۆەبىد. تىخىنى دەپىدى دۆلەردى ئەغىنى دۆدەنى ئەغىنى ئەخىنە ئىلادىنى

(حَيْهُ مَعْ: هَا حَنْدُ دِفَنِدِهِ هَا حَنْدُ وَفَرِدِهِ هَا حَنْدُ وَفَرِدِهِ هَا حَنْدُ وَفِيدَ هَا اللهِ مُعْدِدُ اللهِ مُعْدِدُ اللهِ عَنْدُ اللهِ عَنْدُ اللهِ عَنْدُ اللهِ عَنْدُ اللهُ عَنْدُ اللّهُ عَنْدُاللّهُ عَنْدُ اللّهُ عَنْدُ اللّهُ عَنْدُولُولُولُولُولُولُولُولُولُولُولُولُ اللّهُ عَنْدُ اللّهُ عَنْدُاللّهُ عَنْدُ اللّهُ عَنْدُ اللّهُ عَنْدُاللّهُ عَنْدُاللّهُ عَنْدُ اللّهُ عَنْدُولُولِ اللّهُ عَنْدُاللّهُ عَنْدُاللّهُ عَنْدُاللّهُ عَلَالْمُ عَلَّاللّهُ عَلَاللّهُ عَلَاللّهُ عَلَاللّهُ عَلَاللّهُ عَلَاللّهُ عَلْمُ عَلَاللّهُ عَلَالمُ عَلَالْمُ عَلَّا عَلَالْمُعُلِّمُ عَلَالِكُمُ عَلَّا عَلَاللّهُ عَلَّا عَلَالْمُ عَلَالِمُ عَلَا عَلَالِمُ عَلَاللّهُ عَلَّا عَلّمُ عَلَّا عَلَّا عَلَّا عَلَّا عَلَّا عَ

On the night he was betrayed, he took bread with his sacred hands, raised his eyes to you, God, his almighty Father, and gave you thanks and blessed. He broke the bread, gave it to his disciples, and said: Take this, all of you, and eat it. This is my body, which will be given up for you for the forgiveness of sins.

People: Amen.

The priest reverences and continues:

In the same way, after the supper, he took the cup with his sacred hands, and gave you thanks and blessed. He gave the cup to his disciples, and said: Take this, all of you, and drink from it. This is my blood, the blood of the new and everlasting covenant, the mystery of faith, which will be shed for you and for many for the forgiveness of sins.

People: Amen.

He reverences and continues: Whenever you do this, do it in memory of me.

People: Amen.

Or this: We believe and confess.

حده کید وقعید همه کود، عید که محمه کود، محمه کودید کیده محمه کیده کیده کیده کودید کیده محمه کودید کیده محمه کودید کیده محمه کیده محمه کودید کودید

فِفْد: فُعِب.

، هَكِدِ حُونَا وَتَثَيْرُ وَتَذِيدُ

عهرد من وهدول وستود وستود من وهدود من وهدود من وهدود من وهدود وهدود من وهد

بغد: ذهب.

ەمقىيە ەمقىم مەۋھە: ھەك دىغى دۆجدەھەر، ئىب دىمەدەڭت ھەد ھەدەس. خقە: ئەسى

The priest continues in an audible voice: As we have been commanded, we too, your humble, weak, and feeble servants have gathered here to celebrate your great mercy towards us that cannot be repaid; for you have assumed our humanity so that we might live in your divinity; exalted our lowliness; raised our fall; revived our mortality; forgiven our debts; justified our sinfulness; enlightened our minds and overcome our weak nature through the overflowing grace of your mercy;

And for your help and graces toward us, we offer you glory, honor, thanksgiving, and praise, now, at all times, and forever. He signs the mysteries.

Deacon: Pray silently, peace be with us.

The priest recites the following supplication

Lord, God almighty, accept this sacrifice which we offer you for all your blessings bestowed on our lady, the blessed Mary, ever virgin, to all the just and pious fathers who have been pleasing to you, to all the prophets and apostles, martyrs and confessors.

وحدومة خون حفظ يكنه ويه ويه وحدومه المحدومة الم

وه بَخِد بَخِدِم، وحَدِّيم يَكِه وَبَكِهِ مَكْمَةُ مِكْمَةُ مَكْمُ مُكِمَّةً مَكْمُ مُكِمَةً مَكْمُ مُكِمَّةً م مَنْسُدُهُ وَيَحْمُ مُكِمَّةً مَكْمُ مُكِمَّةً مَكْمُ مُكَمَّةً مَكْمُ مُكْمُ مُكِمَّةً مُكْمُ مُكِمَّةً مُكْم ومَخِذِكُ حَوْجُهُ مُنْ وَمُكِمَّةً مُكْمُ مُكُمُ مُكْمُ مُكْمُ مُكْمُ مُكْمُ مُكْمُ مُكْمُ مُكْمُ مُكْمُ مُكِمُ مُكْمُ مُكِمُ مُكْمُ مُكِمُ مُكْمُ مُكْمُ مُكُمُ مُكِمُ مُكُمُ مُكِمُ مُكُمُ مُكْمُ مُكْمُ مُكْمُ مُكْمُ مُكْمُ مُكْمُ مُكِمُ مُكْمُ مُكِمُ مُكُمُ مُكِمُ مُكْمُ مُكُمُ مُكِمُ مُكْمُ مُكِمُ مُكْمُ مُكِمُ مُكِمُ مُكْمُ مُكْمُ مُكِمُ مُكْمُ مُكِمُ مُكْمُ مُكِمُ مُكُمُ مُكِمُ مُكِمُ مُكِمُ مُكْمُ مُكْمُ مُكِمُ مُكْمُ مُكْمُ مُكِمُ مُكْمُ مُكِمُ مُكِمُ مُكِمُ مُكْمُ مُكِمُ مُكِمُ مُكْمُ مُكِمُ مُكْمُ مُكِمُ مُكِمُ مُكْمُ مُكِمُ مُكْمُ مُكِمُ مُكْمُ مُكِمُ مُكُمُ مُكِمُ مُكِمُ مُكِمُ مُكِمُ مُكِمُ مُكِمُ مُكِمُ م

غِفْغَهِ: مَعْكُهُ تَلِيَهُ جَهِ. عَكُفُهُ يَضِ.

We offer it also for the Holy Catholic Church, and for our holy fathers Mar N., the Supreme Pontiff the Pope of Rome, Mar N., the Patriarch, and Mar N., the Bishop (Archbishop) of our diocese, and for all bishops, priests, deacons, and religious.

Yes, O Lord, God almighty, accept this sacrifice for all those who are in sorrow and distress, the needy and weary, sick and afflicted, for all the deceased who have departed from our midst, for this people who gaze and await for your mercy.

Yes, our Lord and our God, may this sacrifice be accepted for all those who stand before your holy altar. Hear their prayers, pardon their sins, and forgive their iniquities.

Also, for this country and its inhabitants, this city (or village) and those who dwell therein. Surround it, O Lord, with a strong wall and remove far from it by your grace all evil.

وهخذِک حوجه بالمحدد فرده بالمحدد والمحدد وال

بَخْمَ نَهُ مُدَّدُ مَدُكُمُ عَدَهُ لَ مُخْمَ لَكُمْهُ مَدَّهُ مَدُمُ مَدَّمِهُ مَدَّمُ مَدَّمِهُ مَدَّمُ مَدُودُكُمُ مَدَّمُ مَدُودُ مَدَّمُ مَدَّمُ مَدَّمُ مَدَّمُ مَدَّمُ مَدَّمُ مَدَّمُ مَدَّمُ مَدَّمُ مَدُودُكُمُ مَدَّمُ مَدُودُكُمُ مَدُودُكُمُ مَدَّمُ مَدُودُكُمُ مَدُودُكُمُ مَدُودُكُمُ مَدُودُكُمُ مَدُودُكُمُ مَدُودُكُمُ مَدَّمُ مَدَّمُ مَدُودُكُمُ مَدَّمُ مُكِمُ مُكِمُ مُكْمُ مُكْمُ مُكِمُ مُكْمُ مُكْمُ مُكْمُ مُكِمُ مُكْمُ مُكْمُ مُكْمُ مُكْمُ مُكِمُ مُكْمُ مُكِمُ مُكْمُ مُكِمُ مُكْمُ مُكْمُ مُكْمُ مُكْمُ مُكِمْ مُكْمُ مُكْمُ مُكْمُ مُكِمُ مُكْمُ مُكْمُ مُكْمُ مُكْمُ مُكِمُ مُكِمُ مُكِمُ مُكِمُ مُكْمُ مُكِمُ مُكْمُ مُكْمُ مُكِمُ مُكْمُ مُكْمُ مُكِمُ مُكْمُ مُكْمُ مُكْمُ مُكِمُ مُكِمُ مُكِمُ مُكْمُ مُكْمُ مُكْمُ مُكْمُ مُكْمُ مُكْمُ مُكْمُ مُكِمُ مُكْمُ مُكُمُ مُكْمُ مُكْمُ مُكْمُ مُكْمُ مُكْمُ مُكْمُ مُكْمُ مُكْمُ مُكِمُ مُكْمُ مُكْمُ مُكْمُ مُكْمُ مُكْمُ مُكْمُ مُكْمُ مُكْمُ مُكْمُ مُكُمُ مُكْمُ مُكْمُ مُكْمُ مُكُمُ مُكْمُ مُكْمُ مُكْمُ مُكْمُ

نجم ند هذر حدد محدد المدرد المحدد محدد المحدد المح

ه محخدِک نِهِدَن نَدِه هَنْ تَكِهِه. ه محدِدِک مدیبَث (نَه مَنْ) نَدِه هَنْ مَنْ مَنْ الله عَنْ مَنْ الله مَنْ مَنْ الله محدِد عهد مخدِد مخدِد

Prostrating Prayer

And we also, O Lord (3x), your humble, weak, and wretched servants, who are gathered in your name and stand before you at this moment, we have received through tradition the example of your Son. While rejoicing, glorifying, and exalting, we commemorate and perform this great, revered, holy, life-giving, and divine mystery of the passion, death, burial, and resurrection of our Lord and savior Jesus Christ.

Deacon: In silence and in reverence, stand and pray that peace be with us.

Here: the people stand.

The priest raises his hands and says out loud:

May your Holy Spirit come, O Lord,

and rest upon this sacrifice to bless and sanctify it to become for us the pardon of debts, the forgiveness of sins, the hope in the resurrection of the dead, and the new life in the kingdom of heaven with all who have pleased you. For this great and marvelous providence for us, we praise and glorify you without ceasing in your Church redeemed by the precious blood of your Christ. •

र मृत्या

وهندنجد وهندنده وقعبه دهنده وهندنده وهندنده وقعبه وتعنه وهندنده وهندن

غِمْغَد: حقیح خَمْد محبِک، عبصد محنِکهٔمی، عکَمَد دِمْم. منْخِد: حقیح خَمَد سحبکد.

ەحجىكى ئىغى بېۋە كىك ەحۋىچة حقكى يېكنى.

Priest: With praise on our lips and radiant faces, we raise glory, honor, thanksgiving, and praise to your living, holy, and life-giving name, now, at all times, and forever. He signs the mysteries.

People: O Christ, the peace of those in heaven and the great hope of those on earth, fill the world with your peace and harmony, O Lord, especially in your holy Catholic Church. Bring harmony between church and state, put an end to wars on earth, and disperse the nations that desire war so that we may live a peaceful and calm life, in purity and fear of God.

The Rite of Signing and Breaking

If there is incense, the priest prays:

Cleanse, our Lord and our God, the stench and filth of our iniquity, with the sweet aroma of your pleasant love. Wash us of every stain of sin, O good shepherd, who searched for us, found us lost and delights in our return. Forgive our debts and sins, those that we know as well as those that we are unaware, in your grace and mercy.

Deacon: Amen, barikh mar.

خوند: حجضج همتسد وحفقه ملا کرد. محسند، خود وحضمه ورخود ومکدد هد جموم حبسد وودخد ومکدد هد جموم حبسد وودخد ومکدد هد جموم حباد والمحدد ومکدد هد جموم و المحدد والمحدد ومکدد محدد و المحدد و المحدد و المحدد المحدد و ا

نِهْم: هعبشه عكفه ويكته. هجنفه وَخَهُ
وَهُوَهُهُهُ مِعبشه عكفه ويكته. هجنه وَخُوهُ وَهُوَ مِعكمه محكفه محكفه محكفه محكفه محكفه محتجد عبده محتجد عبده وهند عبده وهنده محتجد عبده وهنده محتجد عبده وهنده وهنده وهنده محتجد عبده وهنده وهند

المُحَمِّدُ حَوْمِدَ جَمِيْدِ مَوْمِدِ مَوْمِدِ مَوْمِدِ مَوْمِدِ مَوْمِدِ مَوْمِدِ مَوْمِدِ مَوْمِدِ مَوْمِدِ

مخصر ند مد دنده وبنده وبنده وبنده وبنده وبنده وبنده وبنده وبند بخرد وبنده وبرده وبنده وبند وبنده وبند

Priest: The grace of your mercy, O Lord and God, draws us near to these glorious, holy, life-giving, and divine mysteries, although we are unworthy.

People: Truly, we are unworthy.

Priest: We approach your holy mysteries, O Lord, with true faith. In your mercy we break and in your compassion we sign the life-giving body and blood of our Lord Jesus Christ; in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, forever.

People: Amen.

Priest: The precious blood is signed with the life-giving body of our Lord Jesus Christ; in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, forever.

People: Amen.

Priest: The sacred body is signed with the forgiving blood of our Lord Jesus Christ; in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, forever.

People: Amen.

خەند: حغیقتنک نه هخی دهنی هخی مهنی مختید مختید

بغد: حبسه مد نسب که حکده.

خەند: حفيد دهبغد وغد هد كبغد حفيد وخده وحده معبشد. حعمد وخده وحده ودوشد ومووخد لندمب.

بغد: نصب

حقید دخیفه فهذه فویغه حوفه مشهنته وقد، بعد معیشه، حیمه وقته دحده ددوشه وسووغه ککلمبی، خفه: نفیس،

Priest: Unified, sanctified, perfected, completed, conjoined, commingled, attached, and sealed one to the other are these glorious, holy, life-giving, and divine mysteries, through the revered and exalted name of your glorious Trinity; Father, Son, and Holy Spirit. May they be for us, O Lord, for the forgiveness of our offenses, the pardon of our faults, the great hope of the resurrection from the dead, and the new life in the kingdom of heaven for us and for the holy Church of Christ our Lord, which here is and everywhere, now, at all times, and forever. Amen.

CANON

Priest: The grace of our Lord Jesus Christ, the love of God the Father, and the fellowship of the Holy Spirit be with us; now, at all times, and forever. People: Amen.

र्यवाम

محوم هند: فهند وهند بندم همبهد وسود و بنده وهند و بندم و و و بهد وسود و بنده و بند و بندم و و بهد محمد و بنده و بنده و بنده و بنده بهد محمد و بنده و بنده و بنده بنده و ب Deacon: Let us approach, with fear and reverence, the mystery of the precious body and blood of our savior. With a pure heart and true faith, let us recall his passion and meditate on his resurrection.

For our sake, the only-begotten of God took from humanity a mortal body with a rational, spiritual, and immortal soul. By his life-giving laws and his holy commandments, he led us from sin to the knowledge of the truth. After his plan of salvation for us, the first-born of our humanity was tested on the cross. He rose from the dead and ascended into heaven. He gave us his holy mysteries, by which we recall all his graces for us.

Therefore, with overflowing love and a humble will, let us receive the gift of eternal life. Let us participate in the mysteries of the Church through pure prayer and deep contrition. With hope in our repentance, as we convert from our iniquities, weep over our sins, and ask mercy and pardon from God, the Lord of all, we forgive our neighbors their offenses.

جَمْعَهِ: حكم حوده هُهُ مهمتُودٌ مُدَّتهم عُمْعُهُ لاَدُوْد وفكِتِه موجه خسمة وهخَليْف. كويعو سيب الإصجاعاء ابود الماء وهمجعكوم وهدؤكم نسيؤنه ولأكمع عمله فكذب صُنهُ لا مكنف صيحنسط بيه مكا صُنهُمُهُ مِن تنتَبُعُ عملًا. وتنقومه تىك مجسميي ەلمەيتىد تىك مەتىد مە كسومه حضوتوتك كسيمه يسومه حورك مجتعتم وحوح مكِهدَثه دِغُه دِحنف حيكمثه. فدنخه دحكوب محدوه حكه فلعمه يْضِ. ذِهُ، بْسُب خَدْتِ حَسُوفٌ، عَكَسَمْ وحبركفهم دوتحفنه عود حرمه و دهنته مرد دمو السب م کنیف ممقیمته در бопдохо دِحة ك.

*Lord, forgive our sins and offenses.

Let us purify our conscience from divisions and disputes.

*Lord, forgive our sins and offenses.

Let us purify our souls from hatred and hostility.

*Lord, forgive our sins and offenses.

Let us receive this communion and be sanctified by the Holy Spirit.

*Lord, forgive our sins and offenses.

United in one mind and in harmony, let us receive the fullness of this sacrament.

*Lord, forgive our sins and offenses.

Let these mysteries, Lord, be for the resurrection of our bodies and the salvation of our souls.

* And everlasting life.

Deacon: Let us pray, peace be with us.

Priest: Forgive, O Lord, in your mercy, the sins and offenses of your servants, and sanctify our lips by your grace.

Make us worthy, O Lord and God, to always stand before you without fault. With pure hearts, radiant faces, and filial confidence from you through the mercy you have given us, we call out together, saying:

*نه هٔ وَنه عِدِه عَدِه مِنهُ مِن مَنهُ وَمَدُونُهُ مِنْهُ مِنْهُ مِنْهُ مِنْهُ مِنْهُ مِنْهُ مِنْهُ مِنْهُ مِنهُ مِنْهُ مِنْهُ مِنْهُ مِنْهُ م مَنهُ وَمُدُنّهُ مِنْهُ م

*نه مُدَنه عجه کنیم کیم میکنم. محود غف کنیم، می جیمگ مدلمعیممهٔه.

*ئډ څونډ عجوی ککې دغې همهودید خمکمې عجوی ککې دغې همودید حده منه د عودخډ.

*ئا هُدَئا حَدَه بَلْ كُتُهُ هَمْكِنَهُ.

حَمْكُهُ الْمُحْدَ الْمُحْدَ الْمُحْدَ الْمُحْدِ الْمُعْدِ الْمُحْدِ الْمُعِمِ الْمُحْدِ الْمُعْدِ الْمُحْدِ الْمُحْدِ الْمُحْدِ الْمُحْدِ الْمُحْدِ الْمُعْدِ الْمُحْدِ الْمُحْدِ الْمُحْدِ الْمُحْدُ الْمُعْدِ الْمُعْمِ الْمُعْمِ الْمُحْدِ الْمُحْدِ الْمُحْدِ الْمُعْدِ الْمُعْمِ الْع

ههٔ، شَتِه فِلْفَكِم عُلَمي،

حذِيد خِمْعْد: من كم عكم دِمْع.

جنبي، ميينين. محبوت هموين منبن، عذوه بر مجون مخوين برقان بر محبود هموين

حجَمدِه، وحجَمدِه، ومخِده، ومخِده، ومخِده، ومخِده، حجَدِد محمِه، محِد، وحجَده ومخِد بنه ومخِد، وحجَده ومخِد بنه ومخده ومخدده ومخدد ومخدده ومخدده ومخدده ومخدده ومخدده ومخدده ومخدد و

People: Our Father who art in heaven, hallowed be thy name, thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us, lead us not into temptation, but deliver us from evil. For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and forever.

Priest: Yes, O Lord God almighty, you are good and Father full of mercy, we beg you and implore the greatness of your mercy. No Lord, do not lead us into temptation, but deliver us from the evil one and his hosts, for yours is the kingdom, the power, the strength, the fortitude, and the authority in heaven and on earth; now, at all times, and forever.

People: Amen.

Priest: Peace be with you.

Deacon: With you and with your spirit.

Priest: Holy things are suitable for the holy ones.

نِمْنَهُ فَدِي يَكِمْنَهُ فَيع معهودِنَهُ فَيع عبيد عبيد في الله مخلوب في الله مخلوب

خوند: عَكُمُر يِمُوجِي.

بغغه: ديموم هيوي دوميو.

خەند: عەردىخى غى ئوتىجى حكيم حخصىلەغى. People: One Holy Father, one Holy Son, one Holy Spirit. Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit forever, amen.

Deacon: Praise the living God.

People: Glory to him in his Church, and may his mercy and kindness dwell upon us, now and forever.

Priest and people: Sanctify our bodies by your holy body and pardon our sins by your precious blood. Purify our consciences by your mercy, O Christ, the hope of our nature, forever.

Deacon: Barikh mar.

Priest: May the gift of grace of our Lord Jesus Christ be perfected in all of us through his mercy.

People: Forever and ever. Amen. Brothers and sisters, the church calls us to receive the body of the Son and to drink from his cup in faith in his kingdom.

جَمْدِ: شَرْ تَتَرْ بَدِرِغَرْ. شَرْ حَدَهُ عَرْ بَدِرْ. شَرْ دَهِ شَرْ بَدِرِغَرْ. عَهِ حَدَهُ مَرْ تَتَرْ محدَهُ فَرْ مَدْهِ فَرِبَعْرْ لَكُلِمِ خُلُمْبِ رُمِعِيْ.

غِهُغن: هغتم هُن بُكُةن تبسُب. بُهْن: هعتهٔ هُن كُلّة تبدُهِه. هيْك دَسْفِن دِبه مسْنبههِه تحهُك وَتِبْ مَذْتِن.

چهند دهند حضود در تخده به الله معنب المعند المعند

خەند: شكِىڭ دِنِكھِد دِهَسْنَبَ هَدَ. ئِعهٰد هعبشد جَهكد حَدِّسهِد دِهِد ددهٰك*

نِفِهِ: كَنْكِمَ خُكُمِهِ تَمْسَهُ بُشَقَهِدِ وَمَدَهُ بُشَقَهِدِ وَمَدَهُ مَنْهُمُ حَمْمَةُ مَكِمَةُ وَحَدَهُمُ حَمْمَةُ حَمْمَةُ مَكِمَةً وَحَدَهُمُ حَمْمَةً مَكْمَةً مُكْمَةً مَكْمَةً مُكْمَةً مُكْمُ مُكْمُ مُكْمُ مُكْمُ مُكْمُ مُكْمِكًا مُكْمَةً مُكْمُ مُكُمُ مُكْمُ مُكْمُ مُكْمُ مُكْمُ مُكْمُ مُكْمُ مُكْمُ مُكْمُ مُكِمُ مُكْمُ مُكِمُ مُكْمُ مُكْمُ مُكِمُ مُكْمُ مُكْمُ مُكْمُ مُكْمُ مُكْمُ مُكْمُ مُكْمُ مُكْمُ مُكْمُ مُكِمُ مُكْمُ مُكْمُ مُكْمُ مُكْمُ مُكْمُ مُكْمُ مُكُمُ مُكُمُ مُكُمُ مُكْمُ مُكْمُ مُكْمُ مُكْمُ مُكْمُ مُكْمُ مُكِمُ مُكْمُ مُكْمُ مُكْمُ مُكْمُ مُكْمُ مُكْمُ مُكْمُ مُكْمُ مُكْمُ مُكُمُ مُكُمُ مُكْمُ مُكْمُ مُكُمُ مُكُمُ مُكْمُ مُكْمُ مُكْمُ مُكُمُ مُكُمُ مُكْمُ مُكْمُ مُكُمُ مُكْمُ مُكِمُ مُكْمُ مُكْمُ مُكْمُ مُكِمُ مُكْمُ مُكُمُ مُكْمُ مُكِ

Then they chant a hymn of thanksgiving.

Sundays and Memorials

O Lord Jesus, adorable king: who conquered death through his suffering. O Son of God who promised us: new life in his kingdom above. * Remove all our calamities: and in their place, peace and mercy. . When you return, let us arise: to come meet you, as you desire. * We glorify you for your grace: with "hosannas" sung to your name. • Mercy flows to humanity: your shines love mortality. • When you forgive, sin is removed: for your great gift, glory to you. * Bless'd be your honor from above: forgiver of sins in your love. * In your goodness, make us worthy: to worship your divinity: * And offer you, now, as has been, eternal praise: amen, amen. .

مبرتجيز محدّه ح<u>دّ</u>ء محرِّمون مُعموسي

ومحدد حلالات جنبا ودسمان حبوما دوسه مسه دهمه: مقلهم مسعع مىي خلافىيە خلە دەغلى خىدەي كتعمى: مَنْ نَعْمُومَ كَلِيدِ وَكِيفًا * : 50502 σοπ κονοϊνο ινο ∻κονοωγη

Feasts of the Lord

Strengthen O Lord our extended hands: that received the Eucharist for the forgiveness of sins. Make them worthy that at all times: bear fruits to your divinity. May the lips that praised you in your sanctuary: be made worthy to sing your glory • May the ears that heard the voices of your praises: never hear the sounds of terror. The eyes that beheld your great mercy: may they gaze upon your blessed hope. The tongues as well that cried 'holy': strengthen then to proclaim the truth. Make the legs that walked into your Churches: walk the heavenly kingdom. The into bodies that consumed your living body: renew then in the new life. To our people who kneel before your divinity: increase your aid towards them • May your great love be strengthened in us: so that our thanks to you may deepen • Open your gates to our pleading: so that our service may be pleasing to you . Then they continue with Put an end from above.

معتوسم وهوده هوفيه

كسويغي كسوف كنقنه وهمممكت **525** كنكوهمون وني حفقد دهوهكوكت: وَعَمَلًا فَلَا وَعَمَامِهِ: فَكُ عەد سۆد كۆت دەھەد كۆتخدن ەكەقىد غدىت: ئحەدكى دھدَى حجەك شعوهٔ یک مذهک دوکت محکت حددهٔ د: 50502 שבי בלמש אבי בלמש ەتۋەدە ھىلىك ھىل وھىدىك

Memorial of the deceased and Ordinary Days

May the mysteries that we have faith: received in be for the forgiveness of our offenses *O Christ, king of all ages: you took the form of a slave while you are the creator * Through your body and blood, you have atoned: the sins and offenses of all who believe in you *Make us worthy, O Lord, to behold: your second coming with confidence *And with the multitudes of the heavenly hosts, we raise to you glory. Amen and amen.

Deacon: By the grace of the Holy Spirit, we have all approached and participated in the reception of these glorious, holy, life-giving, and divine mysteries. Let us all together thank and glorify God who has given them.

People: Praise to him for his indescribable gift.

Deacon: Let us pray, peace be with us.

محدید نصب منصب هیمید کمید نصب منصب منصب منصب منصب منصب میمید و کمید و

خِفْخْدَ: حَفْجُ نِسْدِ دِحْكَفْهُ دِسْكِيمُهُ دِبُكْمِهُ دَوْمِسُهُ دِعَوْدِخُهُ مِسْكِهُ نَبِ بَدُوهِ مستسل محتودکی جیشکه نیب بَدُوه عجتسه مفوتید مخسنید مهنکه خخدوه حفک جسیزود محتسمی مُه نکهٔ هخدیه

حَرِّهُ مِنْ كَرِّهُ فِي عَلَيْهُ مِنْهُ عَرِّهُ فِي مِنْهُ عَلَيْهُ عَلَيْهُ عَلَيْهُ عَلَيْهُ عَلَيْهُ عَلَي

جَمْعَد: مغ كم جكمد يمر

The priest prays out loud

Sundays and Feast Days

It is always right, O Lord, (twice) and just at all times, and proper at every hour to thank, bless and glorify the greatness of your name. For it is in your goodness, O Lord, that you have allowed the weak nature of mortals, together with the celestial spirits, to praise your name and to take part in the words, and to raise up to your divinity the chants of praise and glory at all times, O Lord of all; Father, Son and Holy Spirit, forever.

People: Amen, barikh mar.

Or This: Christ is our God, our Lord, our king, and our savior, the giver of life, and the forgiver of sins; who in his grace and mercy, has made us worthy to receive his precious body and blood. May he grant us to please him by our words, actions, thoughts, and deeds. May this pledge which we have received and will receive, O Lord, obtain for us the pardon of our faults and the great hope of the resurrection from the dead and the new life in the heavenly kingdom with all who have pleased you by your grace and mercy forever, amen.

People: Amen, barikh mar.

معوّد خصف حفكه يكنهم عند خصف حفكه يكنه

حجدله نه مخفي حصه نه مخه مبد محكم نه مخه مبد عصه المحتود و المحتود ال

خ نوب: محبسد نکه، همخه همخها وحفاها وحفاها همخلوب همستنا همختا وحفاها وحفاها

On Ordinary Days

Glory, O Lord, and honor (2x), thanksgiving and praise, we raise to you at all times to your glorious Trinity; for through your mercy, you have granted us the holy mysteries for the forgiveness of our sins, O Lord of all; Father, Son, and Holy Spirit, forever.

People: Amen, barikh mar.

Or this: Blessed is your venerable honor from your highest heavens, O forgiver of sins and offenses, and who overlooks our iniquities by his glorious, holy, life-giving, and divine mysteries. Christ, you are the hope of our nature, at all times and forever.

عنومها عسقه عومو

ۼٚۿ؞ۦڒٛۻٵڿڐۣڂۿۊ؞؞

بِهٰذِهِ مِحَودَخِر مِجُهُ الْمِقَدَهِ هَجْدِدْهُ. هِ الْمُدَّا دِمهِ مِحْدَثَهُ مَا هَمْخِدُهُ دِکْتُهُ هَمْدُا دِمهِ مِحْدَثِهُ هَمْدِدِهِ هَمْدِدُهُ عَادُوا دِمه هعمدِش مَعْدِبَه هَمْدِيْهُ هَمْسَنَتِه هَاكُهُ بِدَ هعمِينَ الْمُعُودِ وَمَا حَدَهُ كَافُرِهِ مَا مُحَمَّدُ الْمُحْدِدِةِ الْمُحْدِيْدِةِ الْمُحْدِدِةِ الْمُحْدِدِةِ الْمُحْدِدِةِ الْمُحْدِدِةِ الْمُحْدِدِةِ الْمُحْدِدِةِ الْمُحْدِدِةِ الْمُحْدِدِةِ الْمُحْدِةِ الْمُحْدِدِةِ الْمُحْدِيْدِةِ الْمُحْدِدِةِ الْمُحْدِدِةِ الْمُحْدِدِةِ الْمُحْدِدِةِ الْمُحْدِدِةِ الْمُحْدِدِةِ الْمُحْدِدِةِ الْمُحْدِدِةِ الْمُحْدِدُةِ الْمُحْدِدِيْدِ الْمُحْدِدِةِ الْمُحْدِدِةِ الْمُحْدِدِةِ الْمُحْدِدِةِ الْمُحْدِدِةِ الْمُحْدِدِةِ الْمُحْدِدِةِ الْمُعِدِيْدِ الْمُحْدِدِةِ الْمُحْدِدُةُ الْمُحْدِدِةُ ال

FINAL BLESSINGS

Sundays, Feast Days and Memorials

He, who has blessed us with every spiritual grace in heaven through Jesus Christ our Lord (2x), has given us his body and blood as a pledge of life that cannot be corrupted.

May he bless our assembly, † protect our community, † and purify our people, † who have come and have been renewed by the power of the glorious, holy, life-giving, and divine mysteries. And by the living sign of the Lord's cross, may you be sealed and preserved from all evil, both hidden and manifest; now, at all times, and forever. † He signs the people. They People: Amen.

Kii Hau

دَسِدَتِيدٌ وَدَكَيْدُهُ وَدَوَمَدُنَّهُ

خفد: نصب

Ordinary Days

May our Lord Jesus Christ, whom we have served, glorified, and honored through his, glorious, holy, life-giving, and divine mysteries, make us worthy through his grace and mercy of the glory of his kingdom and the eternal joy with his angels, to appear before him blameless and to stand at his right hand in the heavenly Jerusalem. To him be glory. May the right hand of his mercy overshadow us and all creation; † now, at all times, and forever. He signs the people. They respond: Amen.

Alternate Prayer

Ordinary Days and Funerals

May the Lord, who has forgiven us by his body and cleansed our sins by his blood be glorified in his Church. May his goodness rest upon you and blessings and graces fill your homes. May our Lord and God save you from the evil one and his hosts through the prayers of the Blessed Virgin Mary and all the saints; and may you be kept safe and protected from all evil, hidden and manifest; now, at all times, and forever. The priest signs the people. They People: Amen.

سەھۇد دىقۇدىڭ سىقد

ينغه

وَبُهُ هِمُ مِسْمِهِ وَهُ وَحَدِهِ وَلِمُ وَهُ وَمُودِهِ مِلْمُ مِحَدُهُ وَهُ وَهُ وَمُودِهِ مِحَدُهُ مِحْدُهُ مِحَدُهُ مِحَدُهُ مِحَدُهُ مِحَدُهُ مِحَدُهُ مِحَدُهُ مِحْدُهُ مُحْدُهُ مُحْدُهُ مُ مُحَدُهُ مِحْدُهُ مُحْدُهُ مِحْدُهُ مِحْدُهُ مِحْدُهُ مِحْدُهُ مُحْدُهُ مُحْدُهُ مُحْدُهُ مُحْ

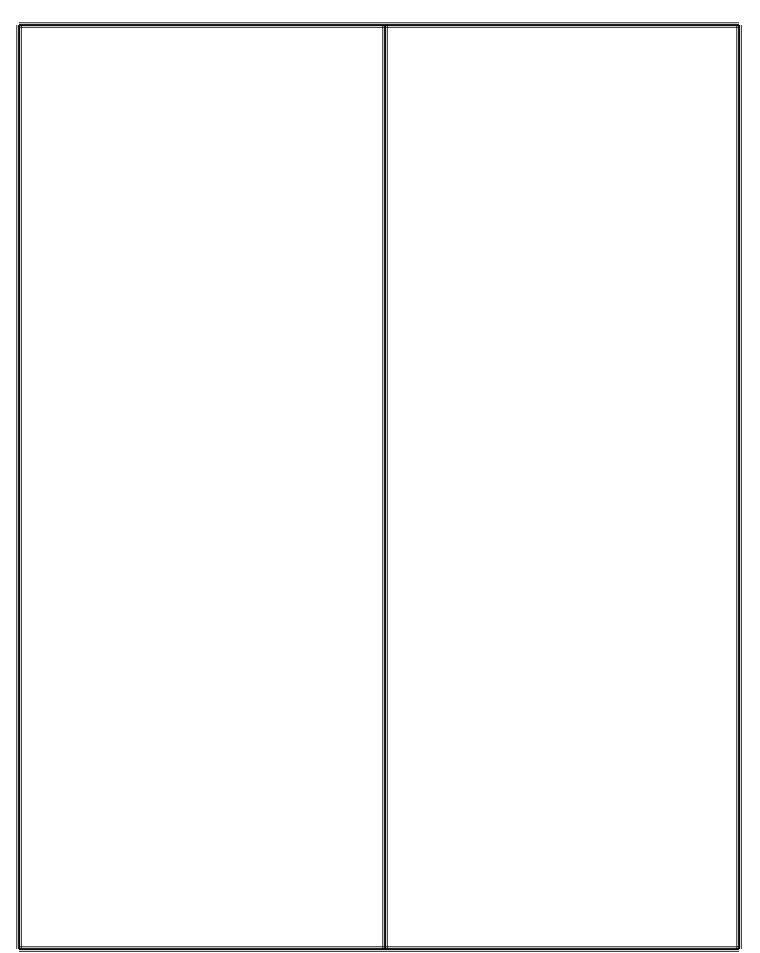
Alternate Prayer

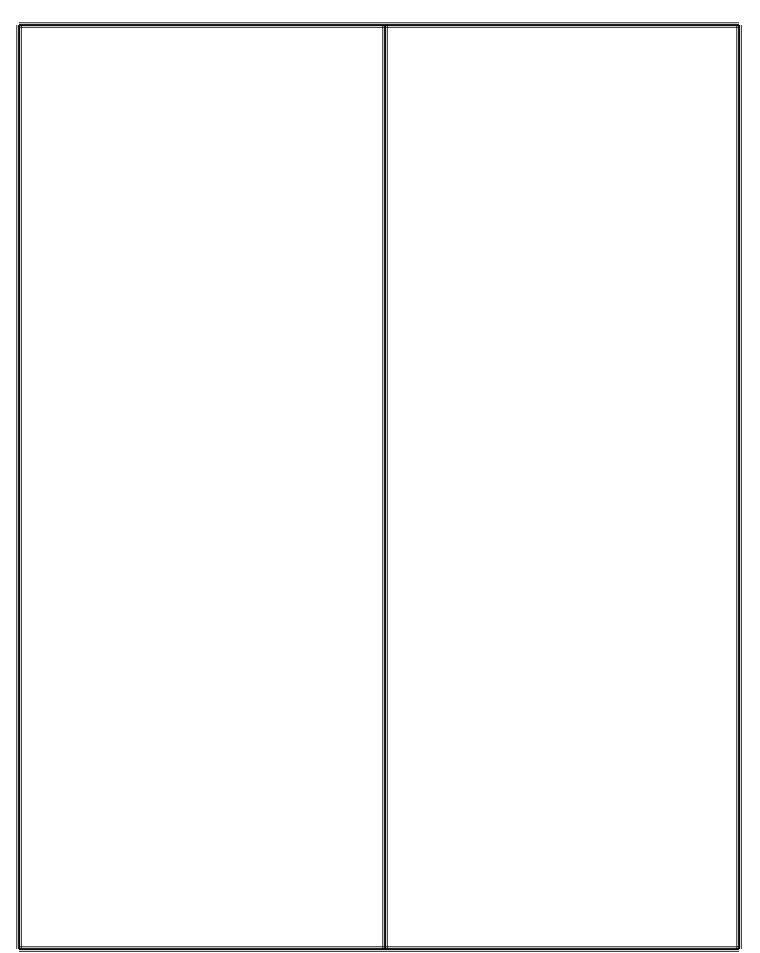
Funerals

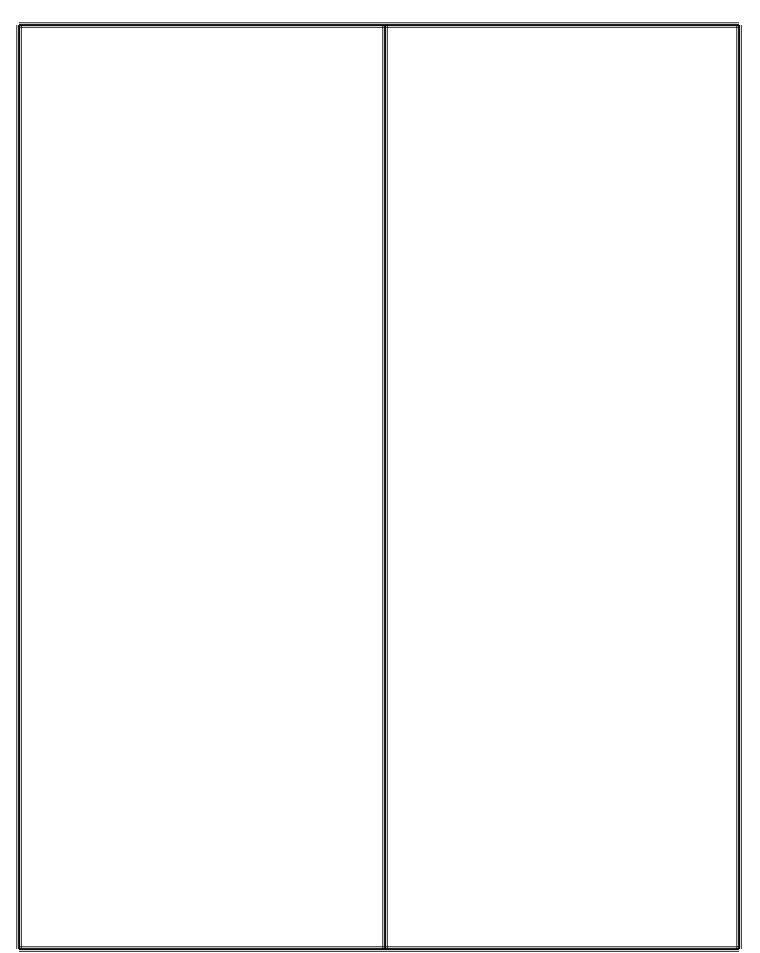
May God, the Lord of all, grant him (her) a magnificent resurrection, and a glorious and blessed rising, along with the deceased who died and departed from our midst, with the good and righteous ones, who worked for him and did his will. Upon our assembly, may the love and mercy of our adored God come and rest upon you, † now, at all times, and forever. The priest signs the people. They respond: Amen.

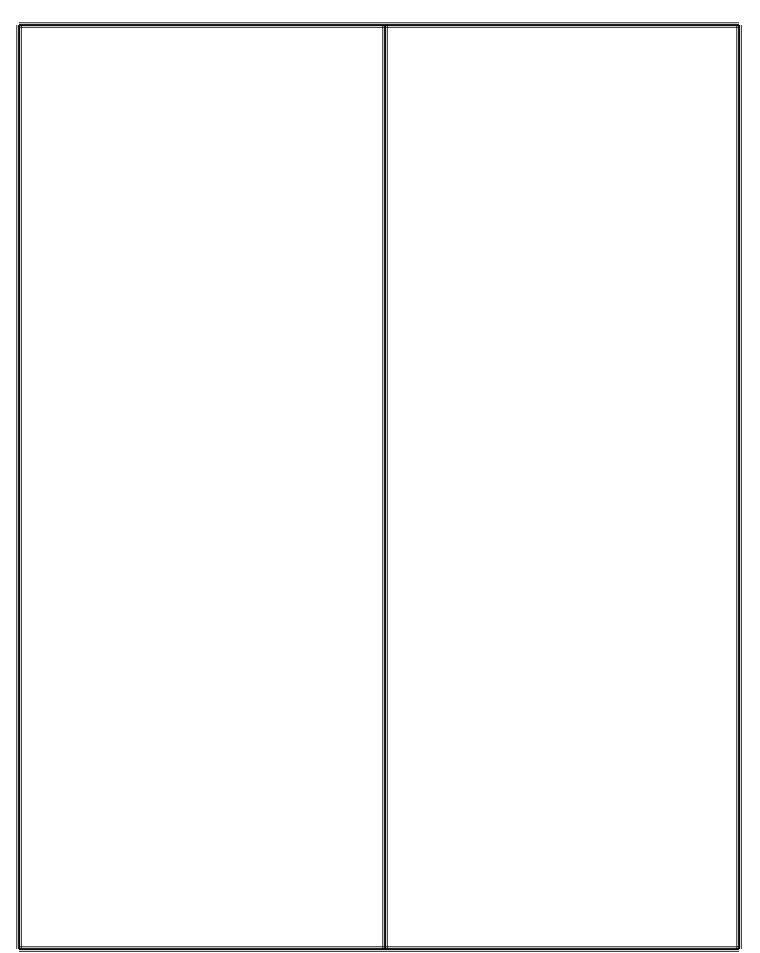
شغة

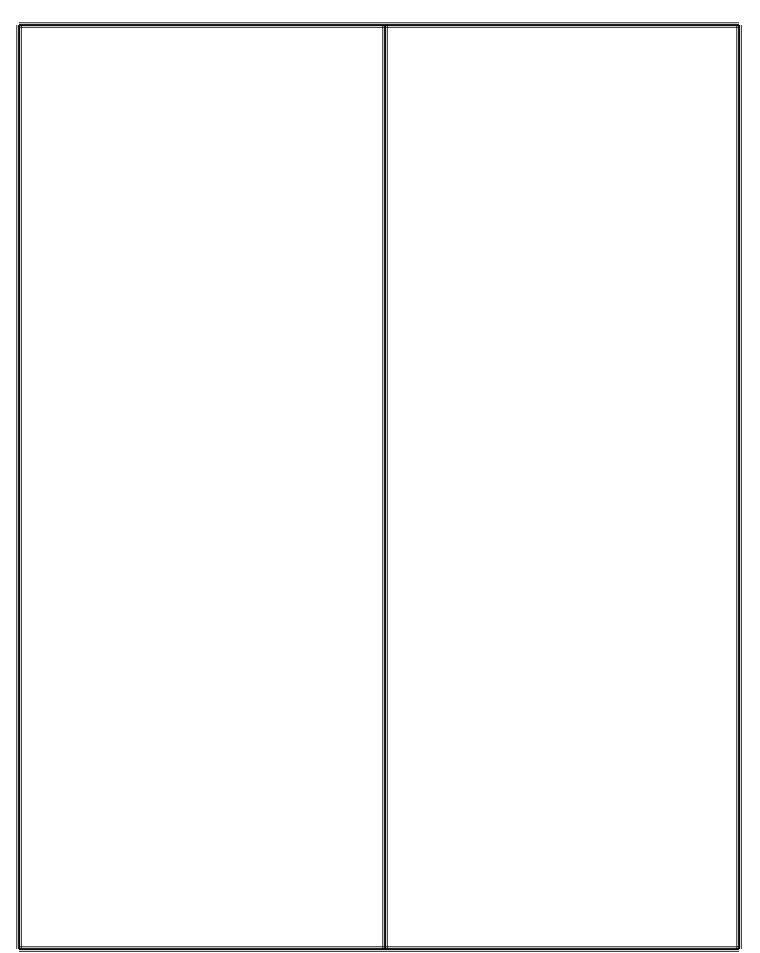
وسودتنه وكبتوع

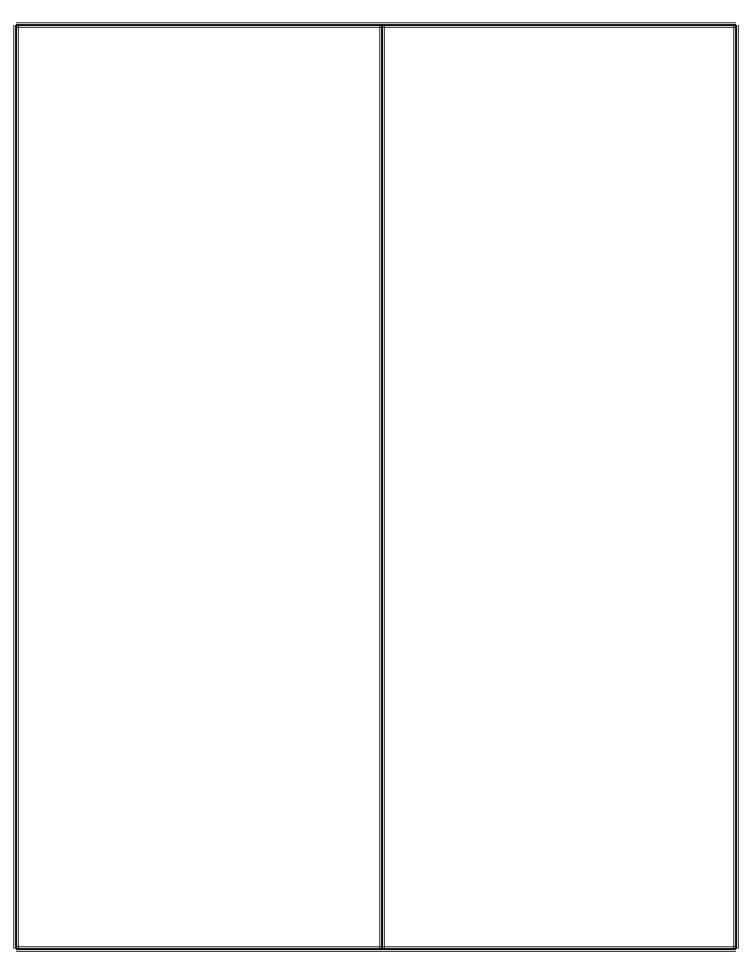












l l	
l l	
li di	
li di	
l l	
l l	
l l	
li di	
li di	
l l	
li di	
li di	
li di	
li di	
li di	
l l	
li di	
li di	
li di	
li di	
li di	
li di	
li di	
li di	
li di	
li di	
li di	
li di	
li di	
li di	
II .	
li di	
li di	
li di	
li di	
li di	
li di	
li di	
li di	
li di	
li di	
li di	
li di	
li di	
li di	
li di	
li di	
li di	
li di	
li di	
li di	
li di	
li di	
li di	
li di	
li di	
li di	
li di	
li di	
li di	
li di	
li di	
li di	
li di	
li di	
li di	
li di	
li di	
li di	
li di	
li di	
li di	
li di	
li di	
li di	
li di	
li di	
li di	
li di	
li di	
li di	
li di	
li di	
li di	
li di	
li di	
li di	
li di	
li di	
li di	
li di	
li di	
li di	
li di	
li di	
li di	
li di	
li di	
	ı

l l	
l l	
li di	
li di	
l l	
l l	
l l	
li di	
li di	
l l	
li di	
li di	
li di	
li di	
li di	
l l	
li di	
li di	
li di	
li di	
li di	
li di	
li di	
li di	
li di	
li di	
li di	
li di	
li di	
li di	
II .	
li di	
li di	
li di	
li di	
li di	
li di	
li di	
li di	
li di	
li di	
li di	
li di	
li di	
li di	
li di	
li di	
li di	
li di	
li di	
li di	
li di	
li di	
li di	
li di	
li di	
li di	
li di	
li di	
li di	
li di	
li di	
li di	
li di	
li di	
li di	
li di	
li di	
li di	
li di	
li di	
li di	
li di	
li di	
li di	
li di	
li di	
li di	
li di	
li di	
li di	
li di	
li di	
li di	
li di	
li di	
li di	
li di	
li di	
li di	
li di	
li di	
li di	
li di	
li di	
li di	
li di	
li di	
	ı